


Prekladateľ: Mgr. Alexander Horák, PhD.
Košická 56, 821 08 Bratislava
tel.: +421 903 036 980
e-mail: alexander.horak@gmail.com

Zadávatel: Mgr. art. Ivica Gabrišová, ArtD.
Pod Lipovým 47
841 07 Bratislava

Číslo spisu/objednávky: 624/2022



**Preklad číslo 624/2022
z jazyka poľského do jazyka slovenského**

Predmet prekladu: Oponentský posudok na habilitačnú prácu

Počet strán prekladanej listiny: 3

Počet strán preloženej listiny: 3

Počet vyhotovení: 1

Bratislava 8. 7. 2022

dr hab. Ewelina Zawisłak, prof. AM
Akademia Muzyczna
im. G. i K. Bacewiczów w Łodzi
Sztuki muzyczne

Łódź, 13.06.2022 rok

Dotyczy

Przewodu habilitacyjnego na podstawie podľa § 1 ods. 8 vyhlášky MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov a umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a na základe rozhodnutia Umeleckej a vedeckej rady FMU AU v Banskej Bystrici zo dňa 10. júna 2022

Do przesłanej mi dokumentacji Pani Mag. art. Ivicy Gabrišová, ArtD dołączono dokumentacje w formie papierowej i na nośniku CD. W postępowaniu habilitacyjnym Pani Mag. art. Ivicy Gabrišová, ArtD wyznaczono moją osobę do roli recenzenta.

Ocena pracy habilitacyjnej:

Dzieło Pani Mag. art. Ivicy Gabrišová, ArtD składa się z dzieła artystycznego zarejestrowanego na nośniku elektronicznym „**FLAUTOVÉ SONÁTY 20. STOROČIA**” opisu rozprawy pod tytułem „**SÓLOVÝ UMELECKÝ PROJEKT FLAUTOVÉ SONÁTY 20. STOROČIA**”.

Wskazane we wniosku o wszczęcie postępowania dzieło artystyczne/rozprawa habilitacyjna obejmuje następujące kompozycje:

Otar Taktakishvili: Sonáta C dur pre flautu a klavír

Erwín Schulhoff: Sonáta pre flautu a klavír

Bohuslav Martinů: First sonata pre flautu a klavír

Sergej Prokofiev: Sonáta pre flautu a klavír D dur, op. 94

ZÁVER

ZOZNAM POUŽITÝCH NOTOVÝCH MATERIÁLOV

Nagrań dokonano w dniach 12-14.11.2021 roku w NKS Konzervatória Žilina, którego realizatorem była firma fonograficzna Pavlík Records. Płyta CD została wydana w roku 2022. Nagrań dokonali: flecistka- Ivica Gabrišová oraz pianista Maroš Klátik.

Głównymi motywami wyboru repertuaru było zaprezentowanie osobistych doświadczeń habilitantki, jej indywidualnych preferencji, poszukiwań i zainteresowań artystycznych oraz szczegółowego spojrzenia na edukację instrumentalną z perspektywy Habilitantki oraz jej autorskiego wkładu oraz nowego i świeżego spojrzenia na utwory, które posiadają swoją tradycję wykonawczą w środowisku fletowym.

Habilitantka uznaje zarejestrowane utwory jako stałe spektrum zainteresowania i jednocześnie sposób na promocję muzyki kameralnej na najwyższym poziomie artystycznym i wykonawczym w środowisku flecistów.

Utwory zarejestrowane stanowią podsumowanie doświadczeń muzycznych oraz poszukiwań i zainteresowań artystycznych Habilitantki. Dobór zarejestrowanych dzieł jest także wyrazem jej szczególnych zainteresowań twórczością fletową z udziałem fortepianu. Kompozycje zarejestrowane wymagały od wykonawcy wirtuozowskiego opanowania instrumentu, począwszy od zróżnicowanych walorów dźwiękowych w tym barwowych, dynamicznych i artykulacyjnych, poprzez wysoki stopień trudności manualnych w bardzo szybkich przebiegach i wysokich rejestrach oraz kontrolę intonacji każdego z rejestrów. To

doświadczenie zainspirowało habilitantkę do rozwoju osobistych możliwości instrumentalnych. Habilitantka potwierdziła swoją grą ideę przewodnią swojej artystyczno-naukowej „podróży muzycznej”.

Ideą przewodnią dzieła jest zamysł poszukiwania nowych inspiracji w trosce o permanentny rozwój osobowości muzycznej w składzie instrumentalnym flet-fortepian. Pani Mag. art. Ivica Gabrišová, ArtD gruntownie przemyślała stronę sztuki wykonawczej, budowę formalną oraz inspirację płynących z tradycji kulturowych zaproponowanych dzieł oryginalnych. Podjęta przez Panią Mag. art. Ivica Gabrišová, ArtD fantastyczna, twórcza interpretacja oraz eksploracja całego bogactwa dzieł kompozycji tj. sonat na flet i fortepian stały się nowym polem twórczego zainteresowania oraz poszukiwaniem nieodkrytych pokładów interpretacyjnych. Wysłuchane dzieła udowodniły, że wpływają na kształtowanie wyobraźni muzycznej, wrażliwości na barwę dźwięku oraz umiejętność poszukiwania i realizacji nowych niuansów sonorystycznych w grze, która w moim odczuciu jest szalenie trudna i wymagająca, choć jednocześnie inspirująca do rozwoju instrumentalnego.

Duża dawka uniesień przy jednoczesnym wyrażaniu temperamentu oraz osobowości Pani Mag. art. Ivicy Gabrišová, ArtD wymagała od niej świadomej ekonomii w dysponowaniu zasobami powietrza oraz zastosowania perfekcyjnego warsztatu oddechowego i zadęciowego. Wykonane dzieła poszerzyły możliwości odkrywania nowych wartości, pobudziły twórczą wyobraźnię i wzbogaciły estetykę wykonawczą i wytyczyły nowe spojrzenie na omawiane kompozycje. Przedstawione dzieło artystyczne zostało skonstruowane logicznie i konsekwentnie, w sposób umożliwiający przedstawienie różnorodności środków wyrazu stosowanych w muzyce o walorach wirtuozowskich. Nie sposób pominąć przy tej okazji wyjątkowej i wirtuozowskiej interpretacji muzycznej Pana Maroš Klátik, który doskonale w dialogu z flecistką zaprezentował kreacje artystyczne co wymagało bardzo wysokich kwalifikacji, niekwestionowanej wrażliwości i muzykalności oraz świetnej współpracy muzycznej z flecistką. Faktycznie na europejskim rynku muzycznym płyta z zarejestrowanym dziełem artystycznym może stanowić inspirację dla innych instrumentalistów.

Opis rozprawy habilitacyjnej jest przygotowany na bardzo dobrym poziomie merytorycznym.

Konspekt pracy przedstawia się następująco:

Obsah

ÚVOD 7

1. UMELECKÝ PROJEKT 9

1.1 Příprava umeleckého projektu a dramaturgia CD a jeho prínos

1.2 Otar Taktakishvili: Sonáta C dur pre flautu a klavír

1.3 Erwín Schulhoff: Sonáta pre flautu a klavír

1.4 Bohuslav Martinů: First sonata pre flautu a klavír

1.5 Sergej Prokofiev: Sonáta pre flautu a klavír D dur, op. 94

ZÁVER

ZOZNAM POUŽITÝCH NOTOVÝCH MATERIÁLOV

Podsumowanie, bibliografia, przykłady nutowe oraz Supplement noty biograficznej kompozytorów stanowi uzupełnienie całości opisu.

Treść rozprawy habilitacyjnej odpowiada tematowi określoneemu w tytule. Generalna ocena strony formalnej bardzo dobra. Praca ma właściwą strukturę, treść kolejnych rozdziałów jest uzasadniona, zachowane są odpowiednie proporcje między poszczególnymi częściami pracy. Kolejne rozdziały teoretyczne, rysują szerokie i interesujące tło dla badań naukowo-empirycznych. Przedstawione badania stanowią interesującą-twórczą i dobrze osadzoną interpretację służącą innym pracom. Dobór i wykorzystanie źródeł oraz materiałów bibliograficznych zastosowany w stopniu bardzo dobrym. Dobór literatury jest uzasadniony

merytorycznie, a poszczególne zagadnienia referowane są w oparciu o zróżnicowane źródła. Opis dzieła napisany jest bardzo dobrym językiem. Praca stanowi fantastyczny przykład wykonanych zadań empirycznych, zrealizowanych w oparciu o klarownie opisaną metodologię i osadzonych w kontekście teoretycznym. Większość przykładów dla omawianych teorii pochodzi od autorki, a nie jest często spotykanym w literaturze przedmiotu powtarzaniem tych samych, dobrze już znanych fraz słownych. Opis dzieła Pani Mag. art. Ivicy Gabrišová, ArtD jest bardzo obszerna, doskonale i wnikliwie opisująca problematykę. Cel pracy jest osiągnięty poprzez wypracowaną metodologię. Pojawiają się autorskie, nowatorskie odwołania do stanowisk, które nie są znane jeszcze w Europie. Praca stanowi jedyne źródło, która może służyć pomocą flecistom rozpoczynającym proces naukowo-artystyczny. W opisie części rozprawy habilitacyjnej Pani Mag. art. Ivica Gabrišová, ArtD potwierdza swoją wiedzę i doświadczenie jako znakomitej flecistki i wirtuoza, a zarazem dojrzałej artystki i naukowca. Opis dzieła stanowi ogromną skarbnicę.

Konkluzja

Reasumując stwierdzam, iż Pani Mag. art. Ivica Gabrišová, ArtD jako artystka-muzyk-solistka-kameralistka, dysponując wirtuozowską techniką gry, pięknym dźwiękiem, elastycznością frazowania, swobodą w stosowaniu wyszukanych środków wyrazu, twórczo wykorzystywała swoje doświadczenia do przemyślanych interpretacji artystycznych, jest w stanie usatysfakcjonować wymagających słuchaczy. Jej działalność na wielu płaszczyznach związanych z muzyką solową, kameralną jest ukierunkowana na promowanie fletu w dialogu z fortepianem i innymi instrumentami spełniającymi najwyższe oczekiwania poszukujących. Habilitantka jako artystka-solistka dążący do permanentnego rozwoju swojej dyscypliny, widząc w niej trwałe element sztuki muzycznej. Pani Mag. art. Ivica Gabrišová, ArtD dokonała szczegółowej analizy oraz porównania zastosowanych wirtuozowskich środków instrumentalnych oraz scharakteryzowała proces pracy nad kameralnymi kompozycjami kreując je w sposób wirtuozowski z perspektywy swoich własnych doświadczeń. Wykazała niezaprzeczalny związek wymienionych Sonat ze źródłami, na których się opierała, czyli wybranymi Sonatami Otara Taktakishvili, Erwina Schulhoffa, Bohusława Martinů, Sergeja Prokofiewa. Dowodem były liczne cytaty muzyczne zaczerpnięte wprost ze źródeł, wokalne prowadzenie frazy instrumentalnej oraz niezwykła wirtuozeria.

W świetle zgromadzonej i omówionej dokumentacji można stwierdzić, że dotychczasowe osiągnięcia artystyczne, naukowe, dydaktyczne pozwalają zaliczyć panią Mag. art. Ivicę Gabrišová, ArtD do wyróżniających się postaci reprezentowanej dziedziny i dyscypliny artystycznej. Całokształt jej osiągnięć naukowo-artystycznych i dzieło artystyczne stanowią interesujący i znaczący wkład w rozwój kultury w zakresie sztuki muzycznej. Opis dzieła stanowi ogromną skarbnicę wiedzy.

Niniejszym stwierdzam, iż Habilitantka wykazała się właściwą wiedzą teoretyczną, autorskimi pomysłami oraz wirtuozowskimi umiejętnościami do prowadzenia samodzielnej pracy artystyczno-naukowej. Jednocześnie stwierdzam, że spełnia ona wszelkie ustawowe wymogi z tym związane.

Stawiam wniosek o przyjęcie rozprawy habilitacyjnej Pani Mag. art. Ivicy Gabrišová, ArtD

Łódź, 13.06.2022 rok

dr hab. Ewelina Zawislak, prof. AM

Vec

Habilitačné konanie podľa § 1 ods. 8 vyhlášky MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a na základe rozhodnutia Umeleckej a vedeckej rady FMU AU v Banskej Bystrici zo dňa 10. júna 2022.

K zaslanému spisu pani Mgr. art. Ivica Gabrišovej, ArtD. bola priložená dokumentácia v papierovej forme a na CD. V habilitačnom konaní pani Mgr. art. Ivica Gabrišovej, ArtD. som bola ustanovená za oponentku.

Hodnotenie habilitačnej práce:

Dielo pani Mgr. art. Ivica Gabrišovej, ArtD. pozostáva z umeleckého diela zaznamenaného na elektronickom nosiči „**FLAUTOVÉ SONÁTY 20. STOROČIA**“ a textovej časti habilitačnej práce s názvom „**SÓLOVÝ UMELECKÝ PROJEKT FLAUTOVÉ SONÁTY 20. STOROČIA**“.

Umelecké dielo/habilitačná práca uvedené v žiadosti o začatie konania obsahuje tieto skladby:

Otar Taktakishvili: Sonáta C dur pre flautu a klavír

Erwín Schulhoff: Sonáta pre flautu a klavír

Bohuslav Martinů: First sonata pre flautu a klavír

Sergej Prokofiev: Sonáta pre flautu a klavír D dur, op. 94

ZÁVER

ZOZNAM POUŽITÝCH NOTOVÝCH MATERIÁLOV

Nahrávky boli vyhotovené v dňoch 12. – 14. 11. 2021 v NKS Konzervatória Žilina v realizácii nahrávacej spoločnosti Pavlík Records. CD vyšlo v roku 2022 a nahrali ho flautistka Ivica Gabrišová a klavirista Maroš Klátik.

Výber repertoáru bol motivovaný najmä snahou uchádzačky prezentovať osobné skúsenosti, individuálne preferencie, proces hľadania a umelecké záujmy, ako aj sprostredkovať detailný pohľad na inštrumentálne vzdelávanie z vlastnej perspektívy, svoj autorský vklad a nový, svieži prístup k dielam, ktoré majú interpretačnú tradíciu vo flautovej komunite.

Nahrané diela považuje uchádzačka za stály objekt záujmu a zároveň za formu propagácie komornej hudby na najvyššej umeleckej a interpretačnej úrovni medzi flautistami.

Zaznamenané skladby sú súhrnom hudobných skúseností, umeleckého hľadania a záujmov uchádzačky. Ich výber je zároveň prejavom jej osobitného záujmu o flautové diela s klavírnou účasťou. Nahrané diela si od interpretky vyžadovali virtuózne zvládnutie nástroja, od rozmanitých zvukových kvalít vrátane farby, dynamiky a artikulácie, cez vysokú úroveň technickej zdatnosti pri veľmi rýchlych pasážach a vo vysokých registroch, až po kontrolu intonácie v každom z registrov. Táto skúsenosť uchádzačku inšpirovala k rozvoju vlastných inštrumentálnych zručností. Uchádzačka svojou hrou potvrdila hlavnú myšlienku svojej umeleckej a vedeckej „hudobnej cesty“.

Ústrednou ideou práce je hľadanie nových inšpirácií pre trvalý rozvoj hudobnej osobnosti v inštrumentálnom zložení flauta – klavír. Pani Mgr. art. Ivica Gabrišová, ArtD. vykonala dôkladnú analýzu interpretačnej stránky, formálnej štruktúry a inšpirácie vychádzajúcej z kultúrnych tradícií navrhnutých originálnych skladieb. Fantastická, tvorivá interpretácia a komplexná analýza

bohatstva skladateľských diel, t. j. sonát pre flautu a klavír, ktoré predostiera pani Mgr. art. Ivica Gabrišová, ArtD., sa stali novou sférou tvorivého záujmu a hľadania neobjavených interpretačných vrstiev. Vypočutie diel preukázalo, že vplývajú na formovanie hudobnej predstavivosti, citlivosti na farbu zvuku a schopnosti hľadať a realizovať nové sonoristické nuansy v hre, ktorá je podľa môjho názoru nesmierne ťažká a náročná, ale zároveň inšpiratívna z hľadiska inštrumentálneho rozvoja.

Veľká dávka exaltovanosti pri vyjadrení temperamentu a osobnosti pani Mgr. art. Ivice Gabrišovej, ArtD. si od nej vyžadovala vedomú hospodárnosť so zdrojmi vzduchu a dokonalú techniku dýchania a fúkania. Interpretované diela rozšírili možnosti objavovania nových kvalít, podnietili tvorivú predstavivosť, obohatili estetiku prednesu a načrtli nový pohľad na dané skladby. Prezentované umelecké dielo bolo vystavané logicky a dôsledne, spôsobom, ktorý umožnil prezentovať rozmanitosť výrazových prostriedkov používaných v hudbe s virtuóznymi kvalitami. Pri tejto príležitosti nemožno opomenúť výnimočnú a majstrovskú hudobnú interpretáciu pána Maroša Klátika, ktorý v dialógu s flautistkou umelecké výtvyry predviedol dokonale, čo si vyžadovalo veľmi vysokú kvalifikovanosť, nespornú citlivosť a muzikálnosť, ako aj vynikajúcu hudobnú spoluprácu s flautistkou. Na európskom hudobnom trhu môže CD s nahraným umeleckým dielom slúžiť ako inšpirácia pre ďalších inštrumentalistov.

Po obsahovej stránke je textová časť habilitačnej práce spracovaná na veľmi dobrej úrovni. Osnova habilitačnej práce je nasledovná:

Obsah

ÚVOD 7

1. UMELECKÝ PROJEKT 9

1.1 Príprava umeleckého projektu a dramaturgia CD a jeho prínos

1.2 Otar Taktakishvili: Sonáta C dur pre flautu a klavír

1.3 Erwin Schulhoff: Sonáta pre flautu a klavír

1.4 Bohuslav Martinů: First sonata pre flautu a klavír

1.5 Sergej Prokofiev: Sonáta pre flautu a klavír D dur, op. 94

ZÁVER

ZOZNAM POUŽITÝCH NOTOVÝCH MATERIÁLOV

Textová časť je doplnená o zhrnutie, bibliografiu, notové príklady a biografické poznámky o skladateľoch.

Obsah habilitačnej práce zodpovedá téme uvedenej v jej názve. Všeobecné hodnotenie formálnej stránky je veľmi dobré. Práca má správnu štruktúru, obsah po sebe nasledujúcich kapitol je odôvodnený, medzi jednotlivými časťami práce sú zachované vhodné proporcie. Ďalšie teoretické kapitoly ponúkajú rozsiahle a zaujímavé východiská pre vedecko-empirický výskum. Predložený výskum predstavuje zaujímavý, kreatívny a komplexný výklad, ktorý poslúži aj ďalším prácam. Výber a používanie zdrojov a bibliografického materiálu je na veľmi dobrej úrovni. Výber literatúry je obsahovo odôvodnený a jednotlivé otázky sú opatrené odkazmi na rôzne zdroje. Textová časť diela je napísaná veľmi dobrým jazykom. Práca je skvelým príkladom realizácie empirických úloh, ktoré boli vykonané s jasne opísanou metodológiou a zasadené do teoretického kontextu. Väčšina príkladov k pertraktovaným teóriám pochádza od autorky a nie je opakovaním tých istých zaužívaných slovných spojení, ktoré sa často vyskytujú v literatúre. Textová časť práce pani Mgr. art. Ivice Gabrišovej, ArtD. je veľmi rozsiahla, problematiku vyčerpáva dôkladne a na vysokej úrovni. Cieľ práce je vďaka vypracovanej metodike naplnený. Práca obsahuje autorské, novátorské odkazy na pozície, ktoré v Európe ešte nie sú známe. Dielo je originálnym zdrojom, ktorý môže byť nápomocný začínajúcim flautistom vo vedeckom a umeleckom procese. V textovej časti habilitačnej práce pani Mgr. art. Ivica Gabrišová ArtD. potvrdzuje svoje vedomosti a skúsenosti vynikajúcej flautistky a virtuózky, ako aj vyspelej umelkyne a vedkyne. Textovú časť diela možno nazvať cenným pokladom.

[vlastnoručný podpis:] Ewelina Zawiślak

Záver

Na záver konštatujem, že pani Mgr. art Ivica Gabrišová, ArtD. ako komorná hudobníčka – sólistka svojou majstrovskou technikou hry, krásnym zvukom, flexibilitou frázovania a slobodou vo využívaní sofistikovaných výrazových prostriedkov tvorivo uplatnila svoje skúsenosti v premyslenej umeleckej interpretácii, ktorá dokáže uspokojiť náročného poslucháča. Aktivity uchádzačky na mnohých úrovniach sólovej a komornej hudby sú zamerané na podporu flauty v dialógu s klavírom a inými nástrojmi, ktoré spĺňajú najvyššie očakávania záujemcov. Ako sólová umelkyňa sa usiluje o trvalý rozvoj svojej disciplíny, ktorú považuje za neoddeliteľnú súčasť hudobného umenia. Pani Mgr. art. Ivica Gabrišová, ArtD. vykonala podrobnú analýzu a porovnanie použitých virtuózných inštrumentálnych prostriedkov a zdokumentovala proces práce na komorných skladbách tvorených virtuóznym spôsobom, aplikujúc vlastné skúsenosti. Preukázala nepopierateľnú súvislosť uvedených sonát so zdrojmi, o ktoré sa opierala, t. j. s vybranými sonátami Otara Taktakishviliho, Erwina Schulhoffa, Bohuslava Martinů a Sergeja Prokofieva. Dôkazom boli početné hudobné citácie prevzaté priamo z prameňov, vokálne vedenie inštrumentálnej frázy a výnimočná virtuozita. Na základe zhromaždenej a preskúmanej dokumentácie možno konštatovať, že doterajšie umelecké, vedecké a didaktické výstupy umožňujú zaradiť pani Mgr. art. Ivicu Gabrišovú, ArtD. medzi významné osobnosti reprezentovaného odboru a umeleckej disciplíny. Súhrn jej vedecko-umeleckých výsledkov a umeleckej tvorby predstavuje zaujímavý a významný príspevok k rozvoju kultúry v oblasti hudobného umenia. Textová časť práce je hlbokou studnicou poznatkov.

Týmto konštatujem, že habilitantka preukázala primerané teoretické vedomosti, autorské myšlienky a virtuózne zručnosti pre výkon samostatnej umeleckej a vedeckej činnosti. Zároveň konštatujem, že spĺňa všetky súvisiace zákonné požiadavky.

Predkladám návrh na prijatie habilitačnej práce pani Mgr. art. Ivicy Gabrišovej, ArtD.

Lodž 13. 6. 2022

dr hab. Ewelina Zawisłak, prof. AM

[vlastnoručný podpis:] Ewelina Zawisłak

Prekladateľská doložka

Prekladateľský úkon som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk pod evidenčným číslom 971 280 v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky.

Prekladateľský úkon je v denníku zapísaný pod číslom 624/2022.

Preložená listina súhlasí s prekladanou listinou.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladateľského úkonu.

Odtlačok úradnej pečiatky



Podpis prekladateľa

Mgr. Alexander Horák, PhD.
prekladateľ

